Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu rozwinęła się też bardzo ciężka bitwa. Abner i ludzie z Izraela zostali pobici wobec sług Dawida. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia rozgorzała też bardzo ciężka bitwa. Abner i Izraelici zostali pobici przez siły Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu rozgorzała bardzo zacięta walka. Abner i wojownicy Izraela zostali pokonani przez sługi Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była bitwa bardzo sroga dnia onego, a porażon jest Abner i mężowie Izraelscy od sług Dawidowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaczęła się bitwa dosyć ciężka dnia onego, i podał tył Abner i mężowie Izraelscy przed sługami Dawidowymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozpoczęła się więc w tym dniu zacięta walka, w której Abner i mężowie izraelscy zostali pokonani przez sługi Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym dniu rozgorzała bardzo ciężka walka. Abner i mężowie izraelscy zostali pobici przez sługi Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia rozgorzała ciężka walka, w której Abner i wojownicy Izraela zostali pobici przez sługi Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu wywiązała się bardzo zacięta walka. Żołnierze Dawida pokonali Abnera i wojsko Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozgorzała tego dnia bardzo zacięta walka. Abner i wojownicy izraelscy zostali rozgromieni przez ludzi Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була дуже жорстока битва в тому дні, і поступилися Авеннир та ізраїльські мужі перед слугами Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, tego dnia, rozpoczął się niezmiernie ciężki bój; jednak Abner oraz mężowie Israela, zostali pokonani przez sługi Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu rozgorzała nadzwyczaj ciężka walka i w końcu Abner oraz mężowie izraelscy zostali pokonani przez sług Dawida. |